

УДК 81'42

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛЕВОЙ СТАТУС ТЕКСТА MISSING MANUAL

¹Ульянова У.А., ²Петроченко Л.А.

¹ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет»,
Томск, e-mail: uua_07@mail.ru;

²ФГБОУ ВПО «Томский государственный педагогический университет»,
Томск, e-mail: lypetrochenko@mail.ru

В статье раскрывается проблема функционально-стилевого статуса текста Missing Manual, новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации, предназначенной для пользователей с разным образовательным цензом (профессионалов, полупрофессионалов и непрофессионалов). Исследование показало, что провести четкую границу между инструктирующими жанрами невозможно, так как они пересекаются и могут использоваться как в профессиональном, так и в личностно ориентированном дискурсе. Это является одной из причин возникновения новых интержанровых образований. На основании анализа коммуникативной цели, композиционных и стилистических особенностей Missing Manual было установлено, что Missing Manual – это смешанный гибридный жанр, возникший в результате сочетания жанровых особенностей рекламного стиля и научно-популярного подстиля. Настоящее исследование является отправной точкой для изучения стилистических особенностей Missing Manual и других гибридных жанров инженерного дискурса.

Ключевые слова: композиция, рекламный стиль, научно-популярный подстиль, интержанр, стилистические особенности

FUNCTIONAL STYLISTIC STATUS OF THE MISSING MANUAL

¹Ulyanova U.A., ²Petrochenko L.A.

¹Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: uua_07@mail.ru;

²Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, e-mail: lypetrochenko@mail.ru

The paper focuses on functional stylistic status of the Missing Manual which is a new subgenre of operating instruction accessible to the audience with different expertise (professionals, semi-professionals and non-professionals). The study describes that it is impossible to draw a clear-cut borderline between instructions because they are intertwined and overlap in professional and institutionalized contexts. Therefore it leads to the colonization of instruction genres and emerging of mixed and embedded genres such as the Missing Manual. The analysis of communicative purpose, compositional and stylistic features of the Missing Manual revealed that it is a hybrid genre resulting from mixing the genre features of advertising style and popular scientific substyle. The present study provides a starting point for further research of stylistic features of instructions under question and hybrid genres of engineering discourse.

Keywords: composition, mixed and embedded genre, advertising style, popular scientific substyle, compositional and stylistic features

Инструкция относится к первичным речевым жанрам (М.М. Бахтин) или жанрам с жестко фиксированной структурой (В.К. Бхатъя). Основываясь на исследованиях В.К. Бхатъя, который представил типологию информативных жанров, в статье предложена типология инструктивных жанров, используемых в разных типах дискурса [8].

В профессиональном дискурсе употребляется инструкция для профессионала (техническая производственная инструкция), в личностно ориентированном дискурсе – пользовательская инструкция. Должностная инструкция, ведомственная инструкция и инструкция к медицинским препаратам находятся на периферии и могут использоваться как в профессиональном, так и в личностно ориентированном дискурсе. Данные инструкции полиадресатны, и от фактора адресата зависит принадлежность инструкций к тому или иному типу дискурса. Так, в профессиональном (медицинском) дискурсе адресатом инструкции к медицинским препаратам выступает врач,

в личностно ориентированном дискурсе адресатом является пользователь с разным образовательным цензом (профессионал, полупрофессионал или дилетант). Поэтому провести четкую границу между инструктирующими жанрами невозможно.

Деление инструктивных жанров на жанровые разновидности не является конечным. Каждая жанровая разновидность в свою очередь подразделяется на подвиды. Так, подвидами пользовательской инструкции являются кулинарные рецепты, инструкции к детскому питанию, инструкции к велосипеду и др.; подвидами ведомственной инструкции являются таможенная декларация, пожарная инструкция и многие другие.

Инструкция по эксплуатации является одним из наиболее часто используемых в рабочей деятельности инженеров жанров речи. Это свод правил к техническому устройству, устанавливающий порядок установки и объясняющий процесс пользования им [13]. Словари дают несколько терминов, эквивалентных

понятию инструкция по эксплуатации: *operating instruction, engineering instruction, service instruction, user manual, user's guide, book of instructions, instruction manual*. Однако существует разница в значении и употреблении вышеуказанных терминов. Как указывает Б.Л. Гуннарсон, профессиональный дискурс строится по строго заданному и общепринятому шаблону [9]. Его главное отличие от лично ориентированного дискурса заключается в конвенциональном и стандартизированном характере. Поэтому инструкция по эксплуатации может существовать только *в рамках профессионального дискурса, тогда как пользовательская инструкция – только в рамках лично ориентированного дискурса*.

Инженеры используют несколько подвидов инструкции по эксплуатации в зависимости от сферы и условий общения. В производственной среде применяется **техническая производственная инструкция** (или **инструкция для профессионала**), которая позволяет правильно эксплуатировать технологическое оборудование либо устранить поломку оборудования при ее возникновении. В неформальной обстановке инженеры прибегают к **пользовательской инструкции/руководству пользователя** или **Missing Manual**. **Пользовательская инструкция** предназначена для адресатов с разным образовательным цензом (профессионалов, полупрофессионалов и непрофессионалов). **Missing manual** – это предназначенная для всех категорий пользователей инструкция по эксплуатации программного обеспечения, которая не прилагается к стандартной инструкции [11]. Как и любой другой потребитель технической продукции, инженер в рабочей и в нерабочей обстановке может использовать современные гаджеты (айфоны, айпады, планшеты, нетбуки, коммуникаторы и т.д.), программное обеспечение и интернет-ресурсы, обладающие огромным количеством функций, разобраться в которых можно только при условии использования Missing Manual.

Missing Manual можно классифицировать по объему предъявляемой информации и по области применения. По объему предъявляемой информации различают mini Missing Manual и стандартную Missing Manual. Mini Missing Manual основывается на минималистическом подходе (Дж.М. Кэрролл) к созданию печатной и онлайн-документации для программного обеспечения и представляет собой упрощенную версию развернутой инструкции Missing Manual. Для одного варианта стандартной Missing Manual может существовать несколько минимальных инструкций.

Например, для развернутой инструкции «Creating a Web site: The Missing Manual» было создано три разновидности минимальных инструкций:

- 1) Add Audio and Video to your Site: The Mini Missing Manual;
- 2) Add Interactivity to your Site: The Mini Missing Manual;
- 3) Attract visitors to Your site: The Mini Missing Manual.

Как видно из приведенных примеров, название минимальной инструкции определяет цель ее создания. Процесс создания Веб-сайта – сложное и трудоемкое занятие, состоящее из нескольких этапов. Каждая минимальная инструкция описывает только один из этапов создания Веб-сайта.

По области применения Missing Manual подразделяется на

- 1) Missing Manual для программного обеспечения;
- 2) Missing Manual для гаджетов;
- 3) Missing Manual для интернет-ресурсов.

Данный подвид можно разбить на Missing Manual для поисковых систем и Missing Manual для социальных сетей.

Прагматическая направленность текста инструкции эксплуатации – снабдить получателя алгоритмом действий, необходимых или целесообразных при осуществлении определенной деятельности. Техническая производственная инструкция характеризуется высокой структурной связностью, четким логическим членением, упрощающим пользование [2]. Прагматическую направленность текста Missing Manual (на примере Windows Vista: The Missing Manual) можно определить следующим образом – предоставить пошаговое описание и инструкции к каждой функции Windows, включая даже те функции, описание которых понятно только профессионалу [12].

Необходимость изучения композиции текстов инструкций связана с основными текстообразующими свойствами: связностью и цельностью. Композиция текста отражает не только строение, соотношение и взаимное расположение его частей, но и целостность текстового произведения.

Целью исследования является определение функционально-стилевого статуса текста Missing Manual, новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации, которая до этого еще не была рассмотрена в лингвистической литературе.

Материал и методы исследования

Материалом для исследования послужили примеры из семи разновидностей текстов Missing Manual (iPhone: The Missing Manual, Windows Vista: The Missing Manual, Word 2007: The Missing Manual,

Facebook: The Missing Manual, iPad: The Missing Manual, Excel 2010: The Missing Manual, Google Apps: The Missing Manual). Для анализа использовались общенаучные и лингвистические методы: описательный и интерпретационный методы, метод лингвистического анализа.

Результаты исследования и их обсуждение

Авторами выдвигается гипотеза о том, что Missing Manual не вписывается в рамки одного функционального стиля и представляет собой межстилевой гибридный (смешанный) жанр, занимающий периферийное положение между научно-популярным подстилем и рекламным стилем речи.

Рассмотрение Missing Manual как жанра научно-популярного подстиля и рекламного стиля речи основано на следующей совокупности признаков: коммуникативной цели, стилеобразующих чертах и композиционных особенностях.

I. Missing Manual как один из жанров рекламного стиля.

а) коммуникативная цель. Отнесение Missing Manual к рекламному стилю базируется на понятии имплицитности. То содержание, которое прямо не воплощено в узуальных лексических и грамматических значениях языковых единиц, составляющих высказывание, но извлекается или может быть извлечено из последнего при его восприятии, называется имплицитным содержанием высказывания [3].

И. Лассен выделяет 4 коммуникативных цели в инструкции по эксплуатации: продажа, инструктирование, информирование и предостережение. Продажа товара как цель в инструкции будет выражена в большей или меньшей степени имплицитно в зависимости от типа технической инструкции [10]. Продажа товара в Missing Manual будет являться «скрытой» целью. К эксплицитной цели в тексте Missing Manual относится особая заинтересованность в конечном результате – информирование или обучение: как правильно пользоваться гаджетом/программным обеспечением/интернет-ресурсами. Соотношение имплицитной и эксплицитной цели в Missing Manual условно можно выразить как отношение главный vs второстепенный, где имплицитная цель является второстепенной, а эксплицитная – соответственно главной целью.

Имплицитная цель в Missing Manual позволяет отнести данный жанр к одной из разновидностей научно-технической рекламы, где главной прагматической задачей выступает побуждение адресата к приобретению научно-технической продукции, использованию технических ус-

луг, технологических новшеств и т.д. [6]. Стилиевой статус научно-технической рекламы также является неопределенным, неясно к какому из стилей – рекламному или научно-техническому – тяготеет научно-техническая реклама;

б) стилеобразующие признаки. Языковое воздействие в Missing Manual осуществляется через:

- диалогичность изложения, обеспечивающую установление контакта с адресатом, достигается за счет использования вопросительных предложений в форме прямого обращения [1], например: *How do you make the point that the iPhone has changed the world?*;

- личность изложения, связанную с ориентацией на неформальный диалог с адресатом [7], например: *Why is it so important? Because you can run iPhone 3.0 on all the old iPhone models (the original and the 3G) without having to buy the 3GS;*

- использование супраграфемных средств (прямой жирный шрифт черного или голубого цвета) в подзаголовках и заголовках, которые выполняют апеллятивно-эмоциональную, репрезентативную и воздействующую функции, например: **Participating in Groups;**

в) композиционные особенности. В структуре Missing Manual выделяются не все композиционные блоки, характерные для стандартного рекламного текста. Missing Manual состоит из зачина (который находится во введении) и информационного блока, занимающего основную большую часть текста (в котором содержится информация об особенностях функционирования команды/кнопки/функции).

II. Missing Manual как один из жанров научного стиля речи (научно-популярного подстиля).

а) коммуникативная цель: инструктирование и описание процессов работы и настройки гаджета/программного обеспечения или интернет-ресурсов;

б) стилеобразующие признаки. Научно-популярные тексты реализуют две функции: сообщения и воздействия [7]. Основными приемами воздействия (привлечение и удержание интереса адресата, а также установление с ним контакта) в Missing Manual являются следующие.

- вопросно-ответные комплексы, способствующие имитации диалога между адресатом и адресантом, располагаются в начале главы, раздела или подраздела. Основное назначение вопросно-ответных комплексов заключается в установлении обратной связи с адресантом Missing Manual, например: *Have you ever paused*

with your mouse over a command or a formatting option and wondered what it would do to your document? Those days are over;

- восклицательные предложения, которые также призваны привлечь внимание адресата, например: *Voila! Facebook displays a list of Groups your friends have recently joined. Charge by AC adapter. Look! Another charger for your collection!;*

- парцелированные конструкции в Missing Manual детализируют сообщение, делая его доступным для восприятия адресатам разного образовательного ценза, например: *To click means to point the arrow cursor at something on the screen – without moving the cursor at all – to press and release the clicker button on the mouse. One of Facebook's most popular features is **Groups** – collections of people who share interests;*

- средства субъективной оценки, например: *And the iPhone is also **the best** Internet phone you've ever seen.* Можно встретить примеры, где субъективная авторская оценка усиливается посредством использования эмоционально окрашенной лексики, например: *That's **darned generous** of Apple.* Как показывают наблюдения, средства субъективной авторской оценки используются только во введении. Случаи субъективной оценки не типичны для Missing Manual и составляют скорее исключение, чем правило;

- интимизация повествования. Явление речевой мимики, заключающееся в использовании разговорной и сниженной лексики, отличает Missing Manual от ее жанровых разновидностей (инструкция по эксплуатации и пользовательская инструкция). Например: *Everything you'll ever want to do in Excel – from picking a fancy background color to pulling information out of a database – is picked into the ribbon. To accommodate all these buttons without becoming **an over-stuffed turkey**, the ribbon uses tabs;*

- использование личных и притяжательных местоимений, которые создают атмосферу доверия, например: *If **you're** starting a Group, **you** can invite people to join during the creation process (page 113);*

в) композиционные особенности. Текст Missing Manual отличается стабильной внешней композицией. Выделяются следующие части: введение, сведения об авторах, несколько глав (как правило, количество глав доходит до 4) в свою очередь подразделяются на части (каждая глава может включать до 5 частей), приложения (содержится не во всех разновидностях Missing Manual) и алфавитный указатель.

Сегментацию текста Missing Manual можно также проводить через установление соответствия между определенным фрагментом типового содержания и реализуемыми этим фрагментом функциями в структуре целого текста, т.е. через выделение коммуникативных блоков [4]. Коммуникативные блоки вступают друг с другом в синтагматические отношения и различаются своими функциями по отношению друг к другу и ко всему тексту в целом [5]. Коммуникативные блоки в Missing manual выполняют разные функции. Прескриптивная функция реализуется в смысловом блоке «Детальная информация о каждой команде и функции» и «Приложении», дескриптивная функция – в содержании, введении и алфавитном указателе. А.Н. Мороховский предлагает разбить коммуникативные блоки на две группы в соответствии с их функцией: текстообразующие и текстоформирующие. К текстообразующему блоку в Missing Manual, в котором заключена основная информация, относится коммуникативный блок «Детальная информация о каждой команде и функции». Текстоформирующие коммуникативные блоки сообщают дополнительную информацию, которая представлена во введении, информации об авторах, приложениях (справочнике по командам и меню) и алфавитном указателе [5].

Missing Manual отличается от других жанровых разновидностей инструкции по эксплуатации (технической инструкции и пользовательской инструкции) следующими «уникальными» особенностями:

1. **«Боковые панели»** – это текст или сочетание текста с графическим изображением на сером фоне в отдельном окошке, который является независимым от основного текста.

Основное предназначение «бокковых панелей» – введение неопытных пользователей в курс дела, а также предоставление углубленных знаний для продвинутых пользователей [14].

«Боковые панели» характерны только для разновидности Missing Manual для программного обеспечения.

2. **Диалоговые окна** – в графическом пользовательском интерфейсе специальный элемент интерфейса, окна, предназначенные для вывода информации и (или) получения ответа от пользователя. В контексте Missing Manual диалоговое окно – это графическое изображение, располагающееся в центре текста Missing Manual, справа к которому дается пояснение в форме текста, т.е. это своеобразный комментарий к диалоговому окну, которое откроется,

когда пользователь будет работать с айфоном, айпадом или другим устройством или программным обеспечением. В тексте Missing Manual «диалоговые окна» выполняют обучающую функцию.

3. **Полезные советы (tips) и примечания (notes).** Основное предназначение советов и примечаний, как пишет сам создатель Missing Manual Дэвид Поуг, – «придать остроты» основному содержанию текста и сделать его более интересным [14]. Советы и примечания располагаются в смысловом блоке, содержащем детальную информацию о каждой команде и функции, и в приложении. Примечания и советы легко узнаваемы в тексте Missing Manual, так как представлены в виде картинки на желто-голубом фоне. Они дают практические советы по применению гаджета в повседневной жизни либо дополнительно информируют пользователя о работе какой-либо «кнопки» или функции с указанием страницы, где можно найти об этом информацию. Основное отличие советов от примечаний заключается в том, что советы в отличие от примечания являются самостоятельным типом текста – это самостоятельный тип текста, тогда как примечания – нет. Опускание примечаний из структуры Missing Manual нарушает связность текста. Например: *Dim the screen. In bright light, the screen brightens (but uses more battery power). In dim light, it darkens. Note This works because of the ambient-light sensor that's hiding behind the glass above the earpiece. Apple says it tried having the light sensor active all the time, but it was weird to have the screen constantly dimming and brightening as you used it. So the sensor now samples the ambient light and adjusts the brightness only once – when you unlock the phone after walking it*

4. **Перекрестные ссылки в Missing Manual** – это ссылки на дополнительную информацию о команде или функции, которая находится в другой части текста. Например: *If you'd rather save it for later, click Cancel (you're not canceling the import – you're just telling Google you don't want to view it right now). Later on you can find the imported file in the Docs list on your Docs home page (page 44).*

Каждый смысловой блок Missing Manual включает несколько подразделов, разделяемых подзаголовками, напечатанными жирным шрифтом. В тексте Missing Manual подзаголовок выполняет 4 функции: номинативную, информативную, прагматическую и аттрактивную. По мнению Д. Поуга, доминирующей является аттрактивная функция, которая «позволяет

адресату быстро переключиться к главной теме» [14]. Подзаголовок обладает высокой степенью информативности; в нем, как правило, сконцентрирована ключевая информация подраздела. Например: **Importing an Existing Spreadsheet** или **The Home Screen**.

Выводы

Таким образом, в динамично изменяющемся высокотехнологическом мире границы между жанрами стираются, что приводит к появлению гибридных жанров, одним из которых является Missing Manual, новая жанровая разновидность инструкции по эксплуатации. Missing Manual не вписывается в рамки одного функционального стиля научного стиля речи, и находится на периферии рекламного стиля и научно-популярного подстиля речи, являясь результатом смешения двух жанров (научно-технической рекламы и пользовательской инструкции). Проведение условной границы между названными жанрами можно осуществлять на основе коммуникативной цели. Соотношение имплицитной коммуникативной цели Missing Manual в рекламном стиле речи и эксплицитной коммуникативной цели в научно-популярном подстиле речи устанавливает, что Missing Manual в большей степени принадлежит к научно-популярному подстилю речи.

Список литературы

1. Баженова Е.А., Протопопова О.В. Язык и стиль рекламы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.И. Кожинной. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 635–642.
2. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1992. – 168 с.
3. Долинин К.А. Имплицитное содержание высказывания // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 37–47.
4. Крижановская Е.М. Коммуникативный блок // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.И. Кожинной. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 163–167.
5. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка. – Киев: Вища Школа, 1984. – 247 с.
6. Мутовина М.А. Англоязычная научно-техническая реклама: стилистико-прагматический анализ. – Братск: БрГТУ, 2001. – 168 с.
7. Теория и практика английской научной речи. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1987. – 240 с.
8. Bhatia V.K. Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View. – London: Continuum International, 2004. – 228 p.
9. Gunnarson B.L. Professional Discourse. – London: Continuum International, 2009. – 275 p.
10. Lassen I. Accessibility and acceptability in technical manuals: A survey of style and grammatical metaphor. – Iron Benjamins Publishing Company, 2003. – 201 p.
11. Pogue D. iPhone: The Missing Manual, Third Edition. – Canada: O'Reilly Media, 2009. – 418 p.

12. Pogue D. Windows Vista: The Missing Manual. – Canada: O'Reilly Media, 2006. – 799 p.

13. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.thefreedictionary.com/operating+instructions> (дата обращения: 18.01.2014).

14. The Missing Manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: http://oreilly.com/missingmanuals/sample_spread-new.csp (дата обращения: 18.01.2014).

References

1. Bazhenova E.A., Protopopova O.V. *Stilisticheskiy Enziklopedicheskiy slovar russkogo yazyka* (Stylistic Encyclopedic Dictionary of Russian Language) edited by Kozhina M.N. M.: Flinta: Science, 2003. pp. 635–642.

2. Belyaeva E.I. *Grammatika i pragmatika pobuzhdeniya* (The Grammar and Pragmatics of persuasion). Voronezh Publ., 1992. 168p.

3. Dolinin K.A. *Voprosy Yazikpznaniya* (Questions of Linguistics). 1983. no. 6. pp. 37–47.

4. Krizhanovskaya E.M. *Stilisticheskiy Enziklopedicheskiy slovar russkogo yazyka* (Stylistic Encyclopedic Dictionary of Russian Language) edited by Kozhina M.N. M.: Flinta: Science, 2003. pp. 163–167.

5. Morohovskiy A.N. *Stilistika angliskogo yazyka* (Stylistics of the English Language). Kiev, Vyscha Shkola, 1984. 247p.

6. Mutovina M.A. *Angliskaya nauchno-tehnicheskaya reklama (English scientific-technical advertisement: stylistic-pragmatic analysis)* Bratsk: BrSTU, 2001. 168 p.

7. *Teoriya i praktika angliskoy nauchnoy rechi* (Theory and Practice of English scientific language). Moscow: University Publ., 1987. 240 p.

8. Bhatia V. K. *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*, London, Continuum International, 2004. 228 p.

9. Gunnarson B.L. *Professional Discourse*. London: Continuum International, 2009. 275p.

10. Lassen I. *Accessibility and acceptability in technical manuals: A survey of style and grammatical metaphor*. John Benjamins Publishing Company, 2003. 201p.

11. Pogue D. *iPhone: The Missing Manual, Third Edition*. – Canada: O'Reilly Media, 2009. 418 p.

12. Pogue D. *Windows Vista: The Missing Manual*. Canada: O'Reilly Media, 2006. 799 p.

13. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.thefreedictionary.com/operating+instructions> (дата обращения: 18.01.2014).

14. The Missing Manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: http://oreilly.com/missingmanuals/sample_spread-new.csp (дата обращения: 18.01.2014).

Рецензенты:

Кобенко Ю.В., д.фил.н., доцент, кафедра иностранных языков Энергетического института Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск;

Ким А.А., д.фил.н., профессор, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации Томского государственного педагогического университета, г. Томск.

Работа поступила в редакцию 28.04.2014.